

СБОРНИК СТАТЕЙ

**Международной научно-практической
конференции молодых ученых**

**«НУРГАЛИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ-Х:
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
XXI СТОЛЕТИЯ.**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»,
посвященной 25-летию со дня основания
Евразийского национального университета
имени Л.Н. Гумилёва**

25-26 февраля 2021 года



г. Нур-Султан, 2021



СБОРНИК СТАТЕЙ
Международной научно-практической
конференции молодых ученых
«НУРГАЛИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ-Х:
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО СТУДЕНТОВ
XXI СТОЛЕТИЯ. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»

25-26 февраля 2021 года

г. Нур-Султан, 2021

УДК 80/81

ББК 81.2

Н90

Рецензенты: И. Любоха-Круглик - д.ф.н., профессор (Польша)
Л.Е. Беженару - д.ф.н., профессор (Румыния)

Под общ. ред. - д.ф.н., проф. К.Р.Нургали

Члены редколлегии: д.ф.н., проф. К.Р.Нургали, к.ф.н., проф. Мукажанова Л.Г., маг. Азкенова Ж.К.

Н-90 «Нургалиевские чтения-Х: Научное сообщество молодых ученых XXI столетия. Филологические науки»: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (25-26 февраля 2021 г., г.Нур-Султан). / Под общ. ред. д.ф.н., проф. К.Р.Нургали. – Нур-Султан: ЕНУ, им.Л.Н. Гумилёва, 2021. – 591 с.

IBSN 978-601-337-505-2

Данный сборник статей состоит из материалов, представленных на юбилейной Международной научно-практической конференции «Нургалиевские чтения-Х: Научное сообщество молодых ученых XXI столетия. Филологические науки» (25-25 февраля 2021 г., г.Нур-Султан). Доклады участников этого научного форума представляют собой результаты исследований молодых ученых по литературоведческим и лингвистическим проблемам, а также вопросам современных методик анализа литературных произведений, переводоведения, образования в условиях пандемии. Многоаспектность тем выступлений – свидетельство интересов современных студентов, которые отличаются широким кругозором и высокой научно-методической подготовкой к научным исследованиям.

Участники данной конференции представляют вузы, которые являются многолетними партнёрами по международному академическому сотрудничеству. Так, перед широкой аудиторией выступили студенты, магистранты, докторанты и аспиранты вузов Казахстана, Российской Федерации (г.Москва, г. Казань, г. Таганрог, г. Ставрополь), Польши (г.Катовице), Румынии (г.Яссы), Турции (г. Анкара) и др.

Данный сборник может быть рекомендован обучающимся образовательных программ по филологическим и педагогическим направлениям.

IBSN 978-601-337-505-2

УДК 80/81

ББК 81.2

©ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2021

Ключевые слова: терминология, сложный термин, способ перевода, транслитерация, идиоматичность.

MAIN TYPES OF TRANSLATIONS OF TECHNICAL TERMS

Zhexembi D.

1st year student of L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan

Scientific adviser - Mukazhanova L.G.,

Ph.D., prof.

Abstract: *The article presents the main views on the peculiarities of the formation of specialized vocabulary of agricultural microbiology. The main methods of translating this into Russian have been established, among which the most frequently used are tracing, descriptive translation, transliteration, translation using transliteration.*

Key words: *terminology, complex term, translation method, transliteration, idiomaticity.*

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В РАССКАЗЕ В.М. ШУКШИНА «САПОЖКИ»

*Бахытқызы Д.,
студентка 1 курса ЕНУ имени Л.Н. Гумилёва
г. Нур-Султан, Казахстан
Научный руководитель - Мукажанова Л.Г.,
к.ф.н., проф.
mukazhanova_62@mail.ru*

В современной филологической науке существует ряд работ, посвященных литературоведческому и лингвистическому анализу произведений В.М. Шукшина. Творчество этого писателя продолжает привлекать внимание исследователей, так как оно испытано временем и показало свою художественную состоятельность и актуальность.

Данное исследование отличается научной новизной, заключающейся в применении нового метода анализа художественного текста, который был предложен Бабенко Л.Г. Концептуальный анализ, который является частью анализа семантического пространства художественного текста, позволил полнее и глубже описать языковой материал в соответствии с идейно-художественным замыслом автора, определить мотивы выбора языковых средств, изучить их в системе.

Для исследования концепта «любовь» в рамках семантического пространства необходимо полное описание его лингвистических особенностей. При этом важное место отводится описанию языковой репрезентации концепта художественного текста – основной идеи художественного произведения.

Таким образом, мы можем согласиться с предположением Л. Бабенко, что, представляя собой информацию эстетико-художественного характера, концептуальная информация семантически выводится из всего текста как структурно–смыслового и коммуникативного целого. Поэтому нацеленный на ее выявление специализированный лингвистический анализ может быть ограничен

частной задачей – обнаружением и интерпретацией базовых концептов (или концепта) того или иного литературного произведения [1, 104 – 105].

При рассмотрении аспектов анализа художественного текста следует остановиться на значимости концептуального пространства для любого развитого национального языка, учитывать роль произведений культуры, в том числе словесные произведения в развитии и обогащении: «Богатство языка определяется не только богатством словарного запаса и грамматическими возможностями, но и богатством концептуального мира, концептуальной сферы, носителем которой является язык человека и его нации» [2, 8].

Индивидуальный культурный опыт, запас знаний и навыков, круг ассоциаций и т.д., иными словами, весь когнитивный опыт человека входит, по Д.С. Лихачёву, в его концептосферу. «Чем меньше культурный опыт человека, тем беднее не только его язык, но и «концептосфера» его словарного запаса. Имеет значение не только широкая осведомлённость и богатство эмоционального опыта, но и способность быстро извлекать ассоциации из запаса этого опыта и осведомлённости» [2, 5].

«Концептуальная сфера, в которой живет любой национальный язык, постоянно обогащается, если есть достойная его литература» /6, с.9/. В связи с этим Д.С. Лихачев особо подчеркивал роль писателей, поэтов, фольклора, религии в развитии и совершенствовании концептосферы.

Выбранный концепт «любовь» является одним из ключевых концептов социальной картины мира. Особенности смыслового содержания этого концепта в русской культуре отражает специфику присутствующих в ней чувств человека. Идеальные смыслы концепта «любовь» опредмечиваются словом «любовь» в его определениях, представленных в словаре С.И.Ожегова. В словаре «любовь» имеет несколько значений:

1. Любовь – чувства самоотверженной сердечной привязанности (любовь матери, первая любовь);
2. Любовь – склонность, пристрастие к чему-нибудь (любовь к музыке, любовь к искусству [3, 386].

Для исследования концепта «любовь» мы выбрали рассказ В.М. Шукшина «Сапожки», потому что в нем построение сюжетной линии основывается на чувстве любви, которое испытывают друг к другу герои. Это высказывание мы докажем результатами языкового описания на уровне лексики.

В рассказе «Сапожки» главный герой Сергей Духанин, деревенский житель получает зарплату и едет в город за запчастями. И неожиданно для самого себя в магазине покупает жене дорогие городские сапожки, которые не предназначены для деревни. Но эти сапожки ей не лезут в голенище и они их дарят дочери. Сергей несколько не переживает. Ведь благодаря этим сапожкам у героя проявилась любовь, слегка забытая. Только любящий человек мог сделать такой подарок жене.

Тема любви затрагивается многими авторами, она всегда актуальна. У В.М. Шукшина любовь изображается немного иначе. Это такое прекрасное чувство, о котором говорится не открыто (эксплицитно), а скрыто (имплицитно). В

произведениях Василия Шукшина о любви, к кому бы она не была, мы можем только догадываться и предполагать.

Уже первый анализируемый фрагмент *Потерял покой: захотелось купить такие жене* [4, 187] показывает героя, как внимательного человека по отношению к жене, у которого не остыло чувство любви к жене. Только любящий человек мог *потерять покой* из-за того, чтобы оказать радость подарком своей любимой жене.

В следующем фрагменте *А радости сколько! Ведь это же черт знает какая дорогая минута, когда он вытащит из чемодана эти сапожки и скажет: «На, носи»* [4, 188] сочетание *радыости сколько* указывает на любовь мужа: только любящий муж может восхищаться своей задумкой. Слово «*вытащит*» характеризует то, что человек вынет что-то огромное, значимое, дорогое для любимой женщины, а именно «сапожки». Само слово «сапожки» употребляется в мечтах мужа с суффиксом *-к-*, который указывает на доброжелательность, нежность и ласку со стороны мужа. А минута дорогая потому, что он увидит неожиданный, изумленный, счастливый взор жены, от которого ему тоже будет очень приятно. Жест «*на, носи*» автор использует, чтоб охарактеризовать мужа как человека щедрого и любящего свою жену.

В следующих предложениях *Клавдя смотрела на сапожки, машинально поглаживала ладонью гладкое голенище. В глазах её, на ресницах, блестели слёзы...* [4, 197] сочетание *поглаживала ладонью гладкое голенище*, в котором два однокоренных слова, используется для того, чтоб раскрыть чувства нежности со стороны жены. А под словом *слёзы*, мы понимаем, что это не огорчение, а наоборот – слёзы счастья за оказанное внимание.

Во фразе *В сердце Сергея опять толкнулась боль... Жалость. Любовь, слегка забытая* [4, 197] эксплицитно проявлена любовь мужа к жене.

В строчках *Он тронул руку жены, поглаживающую сапожок. Пожал. Клавдя глянула на него...Встретились глазами* [4, 197] значимыми оказываются глаголы *тронул, пожал, глянула, встретились*, которые передают нарастание проявления чувства с обеих сторон. И чувство любви уже проявлено не прямо, а опосредованно, имплицитно, через действия, которые переданы глаголами *тронул, пожал, глянула, встретились*. С их помощью читатель догадывается о взаимной любви между мужем и женой. Слово *сапожок* с суффиксом *-ок-* используется для передачи ласкового отношения, счастье, которое пробудилось при этом подарке.

В рассказе используются такие сочетания как *на душе было хорошо, хорошее состояние, это редкая гостья-минута* [4, 198], которые сами за себя говорят об удовлетворении, счастье, чувстве радости мужа, который сделал дорогой подарок деревенской женщине, потратив почти весь ежемесячный доход с чувством любви, хотя этот подарок так и останется «не использованным по назначению».

Анализ таких фраз, как - *Ну, иди... - позвала она. – Сергунь! – ласково позвала Клавдя* [4, 198] помогает понять, что чувство любви не угасло между мужем и женой, а просто скрыто, что характерно для деревенских жителей. А произнесенное имя мужа *Сергунь* с уменьшительно-ласкательным суффиксом *-унь-*

с уст жены открыто указывает на проявление женой ласки, нежности, любви по отношению к мужу.

И заключительный фрагмент отрывка *Нет, не в сапожках дело, конечно, дело в том, что...* [4, 198] - в конце стоит многоточие, что указывает на незавершенность фразы, которую можно продолжить: «дело в том, что есть и сохранилось такое прекрасное чувство, как «любовь»».

Из результатов лексического анализа рассказа «Сапожки», можно сделать вывод о том, что здесь хоть имплицитно, но присутствует прекрасное и взаимное чувство любви между мужем и женой, которое возродилось благодаря оказанному вниманию со стороны мужа.

Известно, что описание концептосферы включает описание компонентов, которые составляют ментальное поле концепта, а именно, выделение ключевого слова (ядро), которое является однокоренным слову *любовь* и описание ближайшей и дальнейшей периферий.

В тексте ключевое слово *любовь* встречается только один раз: *любовь слегка забытая* [4, 197].

Надо сделать настоящий подарок [4, 187], *а радости сколько* [4, 188], *черт знает какая дорогая минута* [4, 188], словосочетания *сапожки, поглаживала ладонью гладкое голенище* [4, 197], *в ее глазах блестели слезы* [4, 197], *тронул руку жены* [4, 197], *встретились глазами* [4, 197], *ласковое имя мужа «Сергунь»* [4, 198] - это ближайшие периферийные сочетания, которые в тексте указывают на присутствие чувства любви.

Увидел в магазине женские сапожки [4, 187], *не для деревенской грязи такие сапожки, хотя она их, конечно, беречь будет..., да и не наденет в грязь, а – посуху представил Сергей, как заблестят глаза у жены при виде этих сапожек* [4, 188], *вот же: есть деньги, лежат необыкновенные сапожки – возьми, сделай радость человеку* [4, 189] - это дальнейшие периферийные сочетания, которые скрыто указывают на любовь Сергея к жене.

В рассказе 31 раз встречается слово *сапожки* и только в ласкательной форме, содержащей уменьшительно-ласкательный суффикс *-к/-ок-*, с целью заострить внимание на том, что герой выражает свою любовь к жене посредством покупки ей дорогого подарка - сапожек.

Таким образом, концепт «любовь» в рассказе «Сапожки» проявлен эксплицитно и имплицитно. Эксплицитное выражение реализовано через слово, совпадающее с наименованием концепта - *любовь*, имплицитное - через средства ближайшей и дальнейшей периферии, изображающих поступки, действия героев - деревенских жителей. Доминирующее положение занимают имплицитно выраженные средства, так как любовь деревенских жителей всегда по давней традиции скрыта, сами люди немногословны.

Язык рассказа художественно выразителен, но средства выразительности необыкновенно скромны, непритязательны, они – все из арсенала устной речи.

Таким образом, рассмотренные в данной работе лексические средства выражения концепта «любовь» в рассказе В.М. Шукшина «Сапожки» по-разному передают и выражают исследуемый концепт, так как наполнение, содержание

этого концепта различное. Это подтверждено результатами исследования. Авторами исследования верно подмечено, что имплицитность языкового выражения концепта «любовь» в рассказах В.М. Шукшина не случайна. Эта объективность, соответствующая деревенскому образу жизни и традиции, нашла отражение и на языковом уровне.

Список использованной литературы

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа. М., 2004. – 464 с.
2. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН СССР. Сер. лит. и яз. – М., 1993. – Т. 52, № 1. - С. 3-9.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка. 70000 слов / Под. ред. чл.- кор. АН СССР Н.Ю. Шведовой. 23-е изд. - М., 1991.
4. Шукшин. В. Рассказы. М., Детская лит. 1980. – с. 257.

***Аннотация.** В статье исследуется лексическое проявление концепта «любовь» на материале рассказа В. Шукшина «Сапожки». Установлены два способа проявления этого концепта, из которых доминирующим является имплицитный способ. Для описания выражения героями этого чувства автор прибегает к косвенным языковым средствам как в речи самих героев так и в авторских текстах. Это объясняется темой и идеей произведения.*

***Ключевые слова:** концептосфера, концепт, лексическая репрезентация, эксплицитная и имплицитная выраженность.*

LEXIC MEANS UPDATE OF THE CONCEPT "LOVE" IN THE STORY OF V.M. SHUKSHINA "BOOTS"

Bakhytkyzy D.,

1st year student of L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan

Scientific adviser - Mukazhanova L.G.,

Ph.D., prof.

***Abstract:** The article examines the lexical manifestation of the concept "love" based on the story of V. Shukshin "Boots". Two ways of manifestation of this concept have been established, of which the implicit way is dominant. To describe the expression of this feeling by the heroes, the author resorts to indirect linguistic means both in the speech of the heroes themselves and in the author's texts. This is due to the theme and idea of the work.*

***Key words:** conceptual sphere, concept, lexical representation, explicit and implicit expression.*

ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В РАССКАЗЕ В.М. ШУКШИНА «САПОЖКИ»

Бейлова Л.,

студентка 1 курса ЕНУ имени Л.Н. Гумилёва

г. Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель - Мукажанова Л.Г.,

к.ф.н., проф.

mukazhanova_62@mail.ru

Филологические исследования художественных произведений последних десятилетий тесно связаны с философскими и культурологическими понятиями. Это дает дополнительный обширный материал для переосмысления